

Idioma C para Traductores e Intérpretes 2 (Coreano)

Código: 104662
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	2

Contacto

Nombre: Mihwa Jo Jeong
Correo electrónico: Mihwa.Jo@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (kor)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

Hyunjoon RHEE fa les classes en castellà

Equipo docente

Hyun Joon Rhee

Prerequisitos

No hay ningún prerrequisito para matricularse de esta asignatura, si bien es necesario que el alumno haya asimilado los contenidos de Idioma moderno: coreano I para seguir el ritmo de las clases y terminarlás con éxito.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es ampliar el conocimiento de aspectos básicos de la estructura fonética, morfológica, léxica, sintáctica, semántica y pragmática de la lengua coreana, y desarrollar las destrezas comunicativas del estudiante en ámbitos de la vida cotidiana. Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-A1.2.)
- Producir textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-A1.2.)
- Reconocer el sistema fonológico y léxico básico y comprender expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Utilizar el sistema fonológico y léxico y producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
7. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
8. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
9. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
10. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
11. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
12. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
13. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
14. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
15. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
16. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
17. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
18. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
19. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
20. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
21. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la información esencial de textos escritos sobre temas cotidianos.

22. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
23. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
24. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
25. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
26. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
27. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
28. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
29. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
30. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
31. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

Contenido

1. Contenidos lingüísticos

- Palatalización
- Alteraciones fono-sintácticas
- Conjunciones copulativa y adversativa.
- Negación imperativa
- Expresiones de causa.
- Terminación verbal de reafirmación.
- Partículas; honoríficas, posesivas, locativas, temporales, e instrumentales.
- Conjunciones; condicional final y causal.
- Tiempos verbales; pretérito imperfecto y futuro.
- Perífrasis verbales; durativa, de obligación, de intención y de inminencia
- Expresiones de comparación y de tiempo.

2. Contenidos comunicativos

- Saludar formal e informalmente
- Hablar de sus aficiones y preferencias.
- Explicar la vida cotidiana (la comida, transporte público, etc.)

- Saber pedir y dar informaciones sobre direcciones
- Hablar por teléfono
- La familia y amigos
- Presentar el país natal y las costumbres
- Hablar de viajes y de la salud
- Organizar fiestas de cumpleaños
- Hablar del ánimo, los sentimientos y del futuro

Metodología

Las clases en el aula se articularán alrededor de los 2 libros de texto utilizados:

- Yonsei Academic Korean1- Vocabulary & Grammar
- Yonsei Korean 1-2 (ver la bibliografía).

La asignatura se centrará en la explotación del libro de texto Academic Korean 1 de la Universidad Yonsei. Los contenidos de la asignatura se irán adquiriendo a partir de las pruebas de vocabulario y gramática realizadas en clase y de la realización de las actividades complementarias y ejercicios de refuerzo específicos de cada lección.

Dado la estructuración de la asignatura, es importante que el alumno asista a clase con regularidad y dedique tiempo a preparar la materia nueva, hacer los ejercicios y repasar la materia adquirida en clase.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades de comprensión oral y escrita	28	1,12	1, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 20, 21, 22, 24, 23
Actividades de expresión oral y escrita	28	1,12	2, 3, 4, 5, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31
Clase magistral	26	1,04	3, 7, 8, 19, 20, 25, 31
Tipo: Supervisadas			
Carpeta docente	24	0,96	3, 4, 7, 8, 9, 16, 19, 20, 21, 25, 28, 30, 31
Tipo: Autónomas			
Preparación de actividades de expresión escrita	50	2	3, 4, 7, 8, 9, 16, 19, 20, 21, 25, 28, 31
Realización de actividades de expresión oral	10	0,4	3, 7, 20, 21, 22, 24, 23
preparación de exámenes de oral y escrito	50	2	1, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 24, 23, 25, 27, 30, 31

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará en empezar a impartir la docencia.

Pruebas orales y escritas

A lo largo del curso se realizarán 3 pruebas. Se evaluarán diferentes competencias (comprensión de textos escrito y oral, expresión de textos escrito y oral, producción de textos escrito y oral). Cada prueba constituirá un 25% de la nota final.

Las fechas de pruebas son los últimos viernes de marzo (25%), abril (25%) y mayo (25%).

Si el alumno no puede asistir a clase el día de la prueba, informará al docente con antelación, y hacerla un día pactado con el docente.

Carpeta docente

Entrega de ejercicios y trabajos. Esta parte representará un 25% de la nota final. Esta actividad comprende los ejercicios de gramática y vocabulario y las redacciones que se entregarán a lo largo del semestre.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

El estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital. En el caso de copia entre dos estudiantes, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos.

Actividades de evaluación

Actividades de evaluación de conocimientos gramaticales	25	2	0,08	1, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 16, 19, 20, 21, 25, 28, 31
Actividades de evaluación de conocimientos léxicos	25	2	0,08	2, 3, 4, 5, 7, 15, 16, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31
Actividades de evaluación de producción escrita y oral	25	2	0,08	3, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31
Carpeta docente	25%	3	0,12	3, 7, 8, 13, 19, 20, 25, 31

Bibliografía

1. Libros de texto

Los libros de texto que se utilizarán habitualmente en clase, asumiendo que los alumnos los tienen, son los siguientes:

A. Yonsei Academic Korean- Beginning 1- Vocabulary & Grammar, 2016, Yonsei University Press

B. Yonsei Korean 1-2 (English Version), 2013, Editorial: Yonsei University Press

Los libros se pueden adquirir en la web de la librería especializada en idioma coreano:

<http://www.aprendecoreanoahoy.com>)

2. Libros de referencia

Para cuestiones puntuales, los alumnos pueden consultar las obras siguientes

1) Yeon, Jaehoon & Lucien Brown (2011), *Korean: A Comprehensive Grammar*, Routledge, London and New York.

2) Bae, Ju-che (2003), *La pronunciación del coreano* (Hangukôei balem), Samgyung Publishers, Seoul, Korea (disponible en la Biblioteca d'Humanitats).

3) The National institute of the Korean language (2005), *Korean Grammar for Foreigners 1*, Communication Books, Seoul, Korea. (disponible en la Biblioteca d'Humanitats)

4) Ihm, Ho-bin (ed.) (2001), *Korean Grammar for International Learners*, Yonsei University Pub, Seoul, Korea

5) Ahn, J-M. (ed.) (2016), *Uso de la gramática coreana-nivel inicial*, Darakwon, Seoul, Korea

6) Min, J-Young, Ahn, J-Myung (2011), *Korean Grammar in Use (intermediate)*, Darakwon, Seoul, Korea

7) Byon, Sangpil Andrew (2017), *Modern Korean Grammar-A practical guide*, Routledge, London & New York

3. Diccionarios

· Diccionario Didáctico Coreano-Español del Instituto Nacional de la Lengua Coreana

<https://krdict.korean.go.kr/spa>

· NAVER Diccionaris en línia: <http://spdic.naver.com/>

· Korean-Chinese-Japanese-English dictionary: <https://dict.naver.com/>

· Diccionario Castellano-Coreano (Sô-Han Sajôn), ed. KIM, C., Seul, Minjung Publishers, 2003, (disponible en la Biblioteca d'Humanitats).

· Diccionario Coreano-Castellano (Han-Sô Sajôn), Seul, Minjung Publishers, 2003, (disponible en la Biblioteca d'Humanitats).